

英汉认知隐喻对比： 通过“（口）渴”和“饥（饿）”表达的“愿望”

郑翻¹

(1.华中科技大学, 湖北 武汉 430074)

摘要：本研究基于概念隐喻理论框架，作者发现在汉语和英语中均有“渴是愿望”、“饥饿是愿望”的概念，本文从词汇角度并基于语料库（CCL、BCC和COCA语料库），针对“（口）渴”和“饥（饿）”在汉英两种语言使用时表达的“需求”、“渴望”的隐喻进行挖掘和列举。通过探索中英文相同词汇喻指同一概念的隐喻，能够证实一定背景下不同文化背景的语言有相通之处，也进而促进跨文化交际时的理解。本文不止探寻“（口）渴”和“饥（饿）”两个概念引申至“愿望”这一概念的应用，还将探讨英语和汉语在表达同一概念时，由于文化和语言差异，其表达和搭配有所不同。

关键词：英汉对比；概念隐喻；认知语言学

Doi: doi.org/10.70693/rwsk.v1i5.991

一、引言

隐喻在传统意义上被认为是修辞手段，事实上是一种普遍的语言现象。尤其是自1980年莱考夫（George Lakoff）和约翰逊（Mark Johnson）合著书籍《我们赖以生存的隐喻》（*Metaphors We Live By*）出版后，概念隐喻一词被提出，由此开启了全新的隐喻研究视角。

Lakoff和Johnson（1980）发现“隐喻在日常生活中无处不在，不仅在语言中，而且在思想和行动中。我们用来思考和行动的普通概念系统本质上是隐喻性的。”概念隐喻反映着我们日常生活的细节，构建了我们再生活中所能感知到的东西，我们思考的方式以及我们每天做的事很大程度上都是隐喻性的，通常也是不被人们意识到的（Lakoff & Johnson, 1980, p. 4）。通过“观察”语言表达，我们可以了解思维过程和行为的相同概念系统和我们活动的隐喻本质（Lakoff & Johnson, 1980, p. 8）。例如，“人生是一场旅途”，旅途是人生的映射。旅途是经历磨难和快乐的过程，与各种各样的人相遇，最终到达目的地的过程，其中的隐喻义便是人生如同一场旅途，经历了、遇见了，并最终到达了。

隐喻是借一事物来谈另一事物（Lakoff & Johnson, 1980）。“（口）渴”和“饥（饿）”（thirst and hunger），本质上是形容人的生理上的一种状态，反映人对于水或食物的需求、希望得到水或食物的愿望。通过进一步的探究发现，在汉语和英语中均有用“渴”和“饥”的概念来表达需求、愿望或期盼。为了分析与探究，作者将参考中英文字典和中英文的权威语料库，其中字典包括：第12版《新华字典》、第7版《现代汉语词典》、第9版《牛津高阶词典》、第11版《韦氏大学英语词典》和第8版《柯林斯英汉双解大词典》；语料库平台包括：CCL语料库（即北京大学现代汉语语料库）、BCC汉语语料库和COCA英文语料库。这三个语料库分别为英语和汉语最权威最齐全的语料库之一，在一定程度上弥补了词典的缺陷，使研究更具可信度和说服力。

二、“（口）渴”是愿望

（一）英语中通过“thirst”表达愿望

为了探寻英语中“（口）渴”这一概念对愿望的表达，作者翻阅了《牛津高阶词典》、《韦氏大学英语词典》和《柯林斯英汉双解大词典》，在三本词典中均提到THIRST（口渴）的概念意义（Conceptual Meaning）为“The feeling of needing or wanting a drink”（口渴、干渴感）。在《牛津高阶词典》和《韦氏大学英语词典》中还明确展示了THIRST的另一含义“a strong desire for something”（对某物的渴求），例如“a thirst for knowledge”也就对应了汉语中“求知若渴”的含义。COCA语料库提供的THIRST的同义词包括：eagerness, longing, yearning, desire,

作者简介：郑翻(2000—)，女，硕士研究生，研究方向为基于语料库的口笔译研究、英汉对比；

通信作者：郑翻

也均表达渴望的含义。

当我们查阅 THIRST 的形容词形式“thirsty”时, COCA 语料库提供的“thirsty”的同义词包括了 desiring, craving, desirous, eager, voracious, yearning, 均表达了与“渴望”、“期望”同类含义的概念。相应的搭配有 be thirsty for, 意为渴望、渴望得到某物。“He is thirsty for power” (他拼命想掌权), 表达他希望的得到权力的愿望似口渴一般迫切。

例 1 Fame is a great **thirst** of the young. (from COCA)

(年轻人**渴望**名声。)

例 2 The **thirst** and excitement to obtain this knowledge only gave me more enthusiasm to stay as long as possible. (from COCA)

(获取这些知识的**渴望**和兴奋只会让我更满腔热情, 并且停留更长的时间。)

例 1 中的句子是表达年轻人想要得到名誉的愿望就像口渴的人一般。例 2 的句子表达“我”对于知识获取的渴望和兴奋。由此我们也可以判断, 在英语中“(口)渴”这一概念也被用来引申至“渴望”、“期望”的含义, 并且在大多数情况下也用于表达这种愿望的急迫性, 在这点与汉语中的用法也一致。

(二) 汉语中通过“(口)渴”表达愿望

为了探究汉语中“(口)渴”这一概念是如何表达“愿望”含义的, 作者在《现代汉语词典》和《新华字典》中查询单字“渴”后显示的第一含义均为“口干想喝水”。这一含义中“想喝水”的“想”足以成为引申出“愿望”概念的证据。关于这一含义, 字典中列举的词汇用法有: 解渴、口渴、又渴又饿、临渴掘井、止渴、干渴。在《现代汉语词典》中, 列举的“渴”的第二个含义为“迫切地”, 相应的组词有: 渴望、渴念, 这就反映出了用“渴”的概念表达了“需求”、“期望”的意思。相应地, 在第 12 版在线《新华字典》中明确标注了“渴”的第二含义为其比喻义“迫切”, 组词有: 渴求、渴盼、渴望。这也可以说明, “渴”这一汉字喻指的“愿望”概念已经在汉语中逐渐固定, 形成固定的表达。其中还有一些词汇更能显现出“渴”在“希望实现愿望”方面的体现。

例 3 不夯实农田水利基本建设这个基础, 指望丰收就像是望梅止渴, 遇上个水旱灾害, 丰收很可能化为泡影, 侥幸不成反遭不幸, 这样的教训是很多的, 应当记取。(CCL 语料库, 源自《人民日报》)

例 3 中的成语“望梅止渴”, 原意是梅子酸, 人想吃梅子就会流涎, 因而止渴。后比喻愿望无法实现, 用空想安慰自己。“止渴”的意思也喻指“满足愿望”。在这里是想表达, 若没有农田水利建设的基础, 想丰收就是空想的愿望。

例 4 把农村、把城市各行各业各类人群乃至天文地理自然万物都当成了学习的书本, 天地江河就是偌大的课堂, 对他能涉及到遇到的所有科学知识、社会知识, 他都求知若渴。(BCC 语料库, 源自《人民日报》)

这里成语“求知若渴”中的“若渴”表示“求知”(即求得、学习知识)的愿望像口渴的人想喝水一样地迫切。“援溺振渴”, 意思是援救落水者和干渴者, 比喻援救受灾的人。在这里“渴”作为名词, 暗含的意思是在落水时有需求、需要帮助的人。由此可见, 在汉语中, “渴”概念的使用不仅是传递出人们的一种需求和愿望, 更多时候也更强调这种愿望的迫切性。利用“口渴”时人们想要喝水的迫切愿望来应用于各种人们拥有急切希望的情况。

同等的情况也可以通过语料库中的例句来证实, 比如下面的例 5。

例 5 美国只得向阿塞拜疆等国求援, 挽救阿富汗的补给线, 但“远水解不得近渴”。(BCC 语料库)

该例句中的“近渴”表达的含义就是美国迫切想要挽救补给线的愿望。这一章的分析证明, “渴/thirst”在英汉语中都能表达一种想要迫切求得的“愿望”。

三、“饥(饿)”是愿望

(一) 英语中通过“hunger”表达愿望

在《牛津高阶词典》、《韦氏大学英语词典》和《柯林斯英汉双解大词典》中除了关于饥饿含义的注释之外, 均有“a strong desire for something”即表达“对某事物的渴望”的注解。而常见的搭配为“a hunger for something”表示希望得到某事物, 也可以使用其作动词时的用法“hunger for/after”表示渴望做到某事。

COCA 语料库给予的 HUNGER 的同义词有: craving, eagerness, desire, hankering, longing, need, wish, yearning。这些词汇也均传达愿望、期望的概念含义。在句子中同样可以得到证实。

例 6 Geffen has a hunger for success that seems bottomless. (from COCA)

(格芬对成功的渴望似乎永无止境。)

在上述例子中, 格芬想要获取成功的愿望似饥饿的人想得到食物一般。

例 7 But Jules was not eager for classroom learning, he hungered for adventure. (from COCA)

(但是朱尔斯并不热衷于课堂学习, 他渴望冒险。)

在例 7 中, 这里表达朱尔斯喜欢和期望去冒险的心境好似饥饿感强烈的人想要食物一般。

将例 6 和例 7 以及其中文翻译结合来看, 虽然“hunger”在这里和中文的“饥(饿)”喻指的“愿望/eagerness”概念是一致地, 但是却在翻译成中文时均翻译成了“渴望”, 可见在中文中, 用“渴”来表达“愿望”的情况更常见, 且逐渐固化。

（二）汉语中通过“饥（饿）”表达愿望

同样地，为了探究“饥”在汉语中如何表达愿望，作者同样参考了《现代汉语词典》和《新华字典》，并发现第一含义均显示为“饿”，且表明“饥”、“饿”二字常连用表达同一概念，意思是肚子空想吃东西。例如饥不择食、饥寒交迫。“饥”的第二个含义为庄稼收成不好或没有收成，例如“饥谨”。可以看到两个权威的汉语字典中均没有直接写出使用“饥”来表达愿望或期望含义的注解，但这也并不意味着汉语中没有这一现象。作者认为，与“渴”同理，“饥”这一概念中“想吃东西”的“想”也足以成为引申为愿望含义的证据。

在搜寻 BCC 语料库中，发现了“求知若饥”一词，与“求知若渴”一词高度相似，含义一致，也表示非常想要获得知识的愿望。中文中的俗语“饱汉子不知饿汉子饥”的意思为处境好的人不理解别人的苦衷，这几句话也可以被理解为“饱汉子”以及得到了某物、达成了某种心愿而不知他人求愿未果的苦楚。同理，利用“饥饿想吃饭”时人们想要喝水的迫切愿望来应用于各种人们拥有急切希望的情况。

同时，作者还搜寻了与“饥”相对的“饱”的含义。在《新华字典》中，“饱”的第一个含义为“吃足了，跟‘饿’相对”，例如饱学、饱经风霜。而第二个含义是“满足”，例如大饱眼福。“大饱眼福”意为观赏到好的东西或者美丽景色而满足了视觉的享受。在此，“饱”所表达的含义是“某种愿望已经得到了满足，从而很享受”。与“饥”所表达的迫切希望愿望的达成相反，而都包含期望、愿望这一领域的概念。

这一章的分析佐证了“饥（饿）/hunger”均可喻指“愿望”的概念。但从英文例句的中文翻译来看，在汉语中用“饥（饿）”的意象来表达迫切“愿望”的概念不及用“渴”来表达更常见，且“渴望”、“渴求”这样的词汇在汉语中已经成为固定表达。而在英文中也有类似的情况，虽然“be thirsty for”和“be hungry for”的说法都有，但在英语教材和词典中，“be thirsty for”是更基础的常见表达。

四、英汉“(口)渴”和“饥（饿）”喻指愿望时的不同

（一）“(口)渴 + 饥（饿）”组合表达愿望仅出现于汉语

在汉语中，“饥”与“渴”常常连用表达对满足愿望的强烈渴求。

例 8 书不是很贵，莎伦买下送给了德奥。德奥读得如饥似渴。他先看了一遍法语，又把英语背了下来。（BCC 语料库，源自《生命如歌》）

在例 8 中，“如饥似渴”，形容德奥拿到想要的书后像饿了急着要吃饭、渴了急着要喝水一样，比喻迫切需求阅读书籍，如同急需饮食那样。同样地，汉语中的习语还有“饥者易为食，渴者易为饮”，意思是饥饿的人什么食物都可以吃，口渴的人什么饮品都可以喝。也表达需要急迫的人容易满足。

值得注意的是，作者发现当我们试图搜寻在英语中将“饥”和“渴”连用来表达愿望概念时，却一无所获。不论是搜索“hunger and thirst”还是“hungry and thirsty”，都没有发现两个词汇连用表达同一概念（愿望）的现象，而只用于表达人生理上饥饿和口渴的含义。

例 9 He spoke how terribly thirsty and hungry he felt. (from COCA)

（他表达了他当时极度饥饿口渴的状态。）

例 10 Are you dying of hunger and thirst? (from COCA)

（你是要饿死渴死了吗？）

在例 9 和 10 两个句子中，“渴+饥”的组合，都只是表达人生理上饥饿和干渴的情况，却并不喻指任何愿望或需求的概念。

（二）“(口)渴”和“饥（饿）”表达愿望时的英汉中的不同宾语搭配

英汉两种语言在隐喻使用上的差异部分源于不同的语言习惯和文化背景。英语中，“thirst”和“hunger”更常用于形容非物质愿望；而在汉语中，“(口)渴”和“饥（饿）”更多用于形容物质类的实体愿望。

例 11 He is thirsty for power. (from Oxford Dictionary)

（他渴望权力。）

例 12 Both parties are hungry for power. (from Oxford Dictionary)

（两方都渴望权力。）

比如以上两个摘自《牛津词典》的例句 11 和 12，均是词典中显示“thirst/thirsty”以及“hunger/hungry”表达愿望概念时的最常见例句，均表达对“权力”的渴望。相反，在汉语中，类似“求知若渴”、“求贤若渴”的表达，均形容想要求得知识、贤才等物质类实体的愿望。

关于英汉语中出现这种宾语搭配的差异，笔者认为应当归结于文化因素。文化是反映在人类生活中行为规范，传统习俗，思维方式和价值观念诸多方面的社会现象。语言和文化是相辅相成的。文化中包含着语言，但语言也是一种文化载体。每一个民族的文化是不一样的，必然反映到语言上。不同文化孕育着不同社会价值观。英汉语言分属两个不同语系，故可在文化与价值视角下了解英汉“(口)渴”和“饥（饿）”隐喻投射差异。

在本研究中，出现的这种差异可能与西方文化中强调个人主义和对个人追求的重视有关，所以有关于迫切的愿望的表达，很多就指向“权力”等。汉语文化更注重集体和谦逊，因此在语言中更谨慎地使用这些隐喻。

五、结语

本研究通过对比英汉语言中“(口)渴”与“饥（饿）”作为概念隐喻表达“愿望”的异同，揭示了跨语言隐

喻认知的普遍性与文化特异性。首先,研究证实了 Lakoff 与 Johnson 提出的概念隐喻理论的适用性:在英汉两种语言中,“口渴”和“饥饿”均被系统地映射至“愿望”这一抽象域,体现出人类通过身体经验构建抽象概念的普遍认知机制。例如,英语中“thirst for knowledge”与汉语中“求知若渴”的对应,均以生理需求隐喻精神渴望,展现了人类认知的共通性。

然而,文化背景与语言习惯的差异导致隐喻表达的具体形式存在分野。其一,汉语中“饥渴”常组合使用(如“如饥似渴”),强调愿望的迫切性,而英语中“hunger and thirst”仅保留生理意义,未衍生出组合隐喻。其二,英语中“thirst/hunger”更多指向非物质性愿望(如权力、成功),而汉语中“渴/饥”的隐喻对象多与实体相关(如知识、人才)。这种差异或可归因于文化价值观的分野:西方文化对个人成就的推崇促使隐喻投射至抽象目标,而汉语文化注重集体性与实用性,隐喻更贴近具体需求。

隐喻体现人类对世界的认知,而对隐喻的研究促进着不同文化背景的人互相了解其他文化背景的人对世界的认知。本研究对跨文化交际与语言教学具有一定的启示意义。一方面,隐喻的共通性为跨文化理解提供了认知基础。在翻译实践或二语教学中,可通过隐喻映射的相似性促进目标语言习得。另一方面,文化特异性提醒我们需关注隐喻的语境适配性,避免因直译导致语义偏差。此外,研究也为认知语言学领域提供了一定的实证支持,表明概念隐喻不仅是语言现象,更是文化认知的镜像。

未来的隐喻研究可以进一步探索其他的概念投射。同时,也可结合不同年代和地域的语料对概念隐喻进行历时性的动态研究,纳入更大规模的语料库,深入剖析文化因素,从多个维度挖掘文化对隐喻表达的影响,推动领域研究的发展。

参考文献:

- [1] Lakoff G, Johnson M. *Metaphors We Live by*[M]. Chicago:The University of Chicago Press, 1980.
- [2] Yu N, Huang J. Primary metaphors across languages: Difficulty as weight and solidity[J]. *Metaphor and Symbol*, 2019, 34(2): 111-126.
- [3] 车慧. 跨文化视角下的英汉翻译隐喻差异对比[J]. *现代英语*, 2023, 4(11), 69-72.
- [4] 陈升笑. 概念隐喻视角下对英汉习语“狗”的对比研究[J]. *汉字文化*, 2022, 34(19), 157-160.
- [5] 龚旭, 吴环宇. 英汉温度域中“温/warm”概念隐喻对比研究[J]. *海外英语*, 2023, 17(20), 68-71.
- [6] 林书武. 国外隐喻研究综述[J]. *外语教学与研究*, 1997, 30(1), 14-22.
- [7] 束定芳. 论隐喻的认知功能[J]. *外语研究*, 2001, 18(2), 28-31.
- [8] 王文斌. 英汉对比研究的三大问题[J]. *外语教学与研究*, 2023, 57(2), 163-175+318.
- [9] 吴瑾萱. 英汉“路”的隐喻认知对比[J]. *海外英语*, 2020, 14(23), 251-252+262.

Comparing Metaphors in English and Chinese: Wishes Expressed by “Thirst” and “Hunger”

ZHENG He¹

¹ Huazhong University of Science and Technology, Wuhan, China

Abstract: As a cognitive linguistic study, the author finds that there are concepts of “thirst is eagerness” and “hunger is eagerness” in both Chinese and English. Based on applied lexical usage and corpus (CCL, BCC & COCA), this paper explores and enumerates the target meaning of “eagerness” and “desire” implied in “thirst” and “hunger” in Both Chinese and English. In the meantime, this essay will also explore different collocations and expressions in both English and Chinese when they are trying to express the same concept. Through the exploration of metaphor, the essay confirms the similarities between languages from different cultural backgrounds in a certain context, and thus promote understanding in cross-cultural communication. This essay will not only explore the application of the concepts of “thirst” and “hunger” to the concept of “eagerness”, but also discover the differences in the expression and collocation of the same concept in English and Chinese due to cultural and linguistic differences.

Keywords: contrastive study of English-Chinese; conceptual metaphors; cognitive linguistics